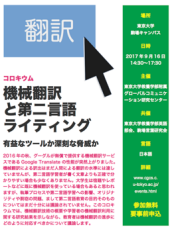
大学生が第二言語ライティングに機械翻訳をどのように使うか？

中国人留学生がGTを使用して書いた日本語作文について



梁　晶晶

（東京大学　大学院総合文化研究科　研究生）

GT(Google Translation)

実験方法

1. 実験協力者

中国人留学生（来日2年目）

2.　実験方法

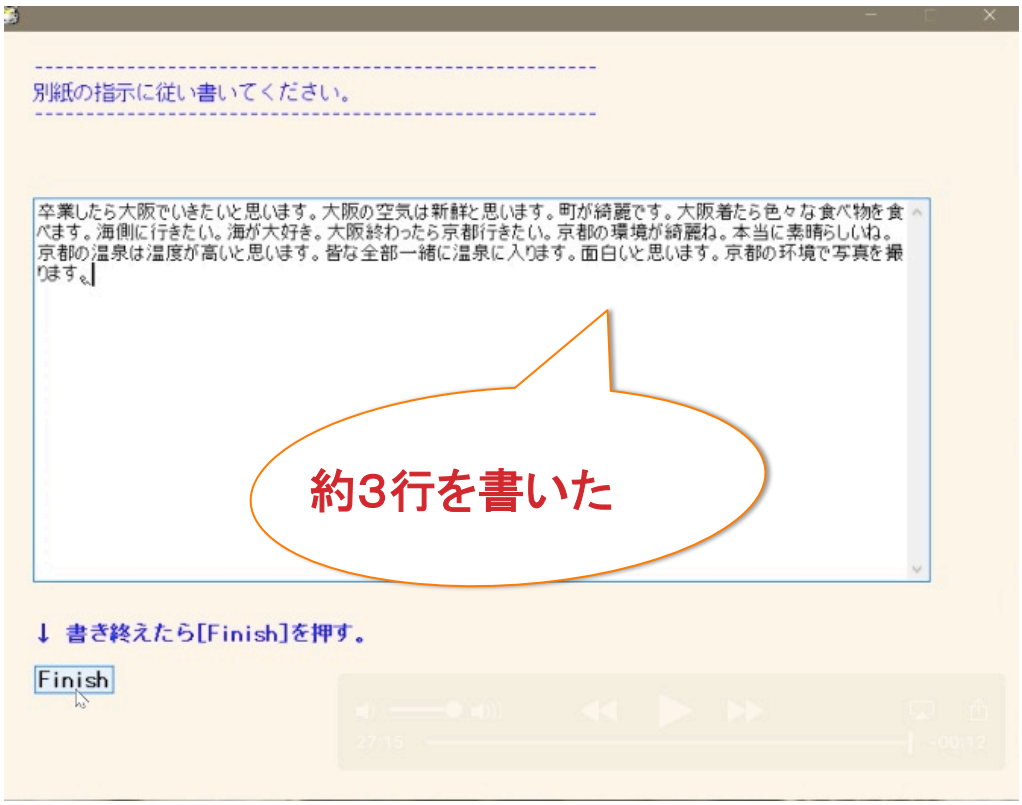
- 自力で書いた日本語の文章と、GTを使用して作成した文章との比較
- 刺激再生法によるインタビュー
- アンケート調査

実験内容

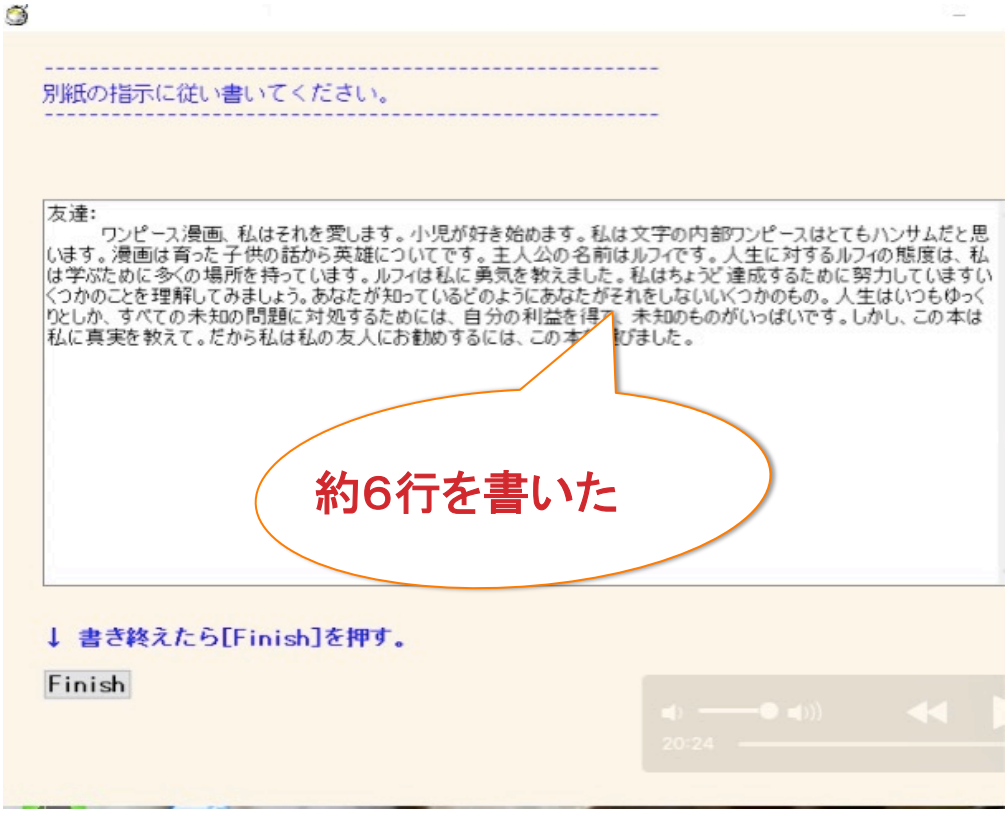
	作文のテーマ
実験1 （GTなし）	卒業旅行で行きたい場所を提案する文章をメールで友人に伝えるように書いてください。
実験2 （GTあり）	今まで読んだ中で最も面白かった本をメールで友人に薦める文章を書いてください。

書いた作文の比較①

実験１　ＧＴなし



実験２　ＧＴ使用



結果1

GTが訳した文章の正しさは別として、

日本語学習者に対しては、GTは語彙と文法の勉強にヒントが与えられる

書いた作文の比較②

実験１　GTなし

卒業したら大阪でいきたいと思います。
大阪の空気は新鮮？と思います。町が綺麗です。
大阪着たら色々な食べ物を食べます。
海側に行きたい。海が大好き？。
大阪終わったら京都？行きたい。京都の環境が綺麗ね。
本当に素晴らしいね。京都の温泉は温度が高いと思います。
皆な全部一緒に温泉に入ります。京都の環境で写真を撮ります。

分析（GTなし）

①

大阪終わったら　→　去完大阪

海側　→　海边

皆な全部一緒に　→　我们都一起

②

助詞と終助詞がうまく使えない

例：空気が新鮮だと思います。

実験２　GT使用

友達：

ワンピース漫画、私はそれを愛します。小児が好き始めます。

私は文字の内部ワンピースはとてもハンサムだと思います。

漫画は育った子供の話から英雄についてです。

主人公の名前はルフィです。

人生に対するルフィの態度は、私は学ぶために多くの場所を持っています。

ルフィは私に勇気を教えました。

（次頁につづく）

私はちょうど達成するために努力していますいくつかのことを理解してみましょう。あなたが知っているどのようにあなたがそれをしないいくつかのもの人生はいつもゆっくりとしか、すべての未知の問題に対処するためには、自分の利益を得て、未知のものがいっぱいです。

しかし、この本は私に真実を教えて。

だから私は友人にお勧めするには、この本を選びました。

結果2

- GTが翻訳した文章が正しいことに十分注意すべき。
- うまく使えば、有益なツールになる。

実験協力者はどのように GTを使用したのか

GTの使用方法1

- **単語の翻訳**

GTで翻訳した単語が自分が思ったものと違っていたら、単語ごとに翻訳するではなくて、フレーズを作って翻訳する。

Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 日本語 英語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
海贼王
海贼王
ワンピース
3/5000
ワンピース
Hǎizéiwáng
Wanpīsu

Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 日本語 英語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
海贼王漫画书
6/5000
ワンピース漫画
Hǎizéiwáng mànhuà shū
Wanpīsu manga

GTの使用方法2−3

- 句読点を使う
- 簡単な表現を使う

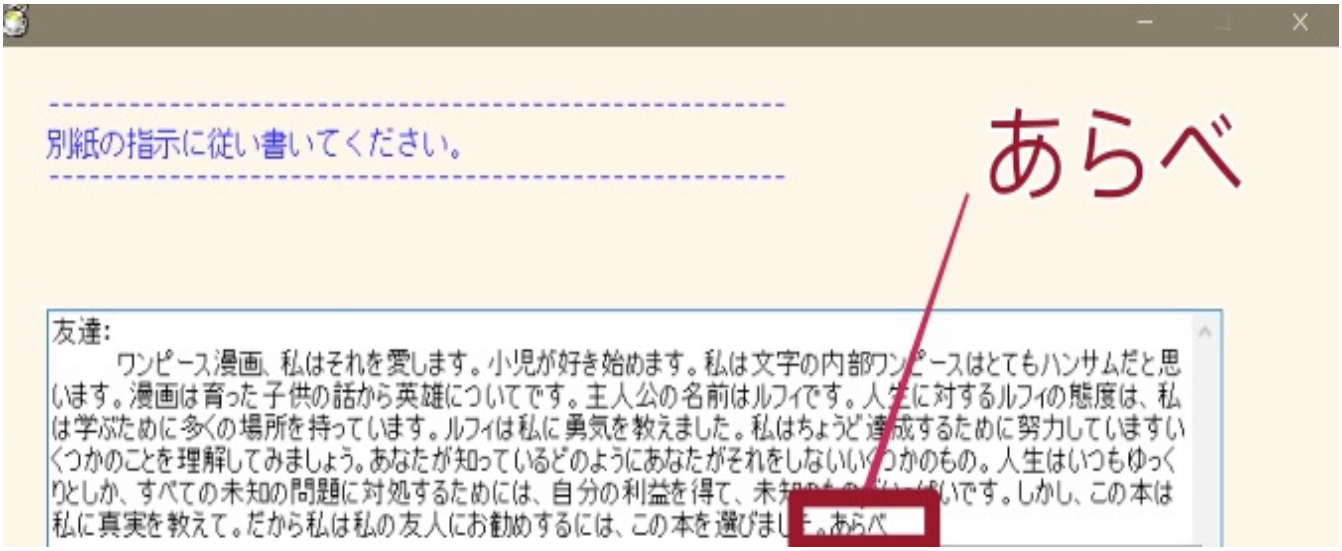
Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 日本語 英語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
海贼王漫画书，是我
9/5000
ワンピース漫画、I
Hǎizéiwáng mànhuà shū, shi wǒ
Wanpīsu manga, I

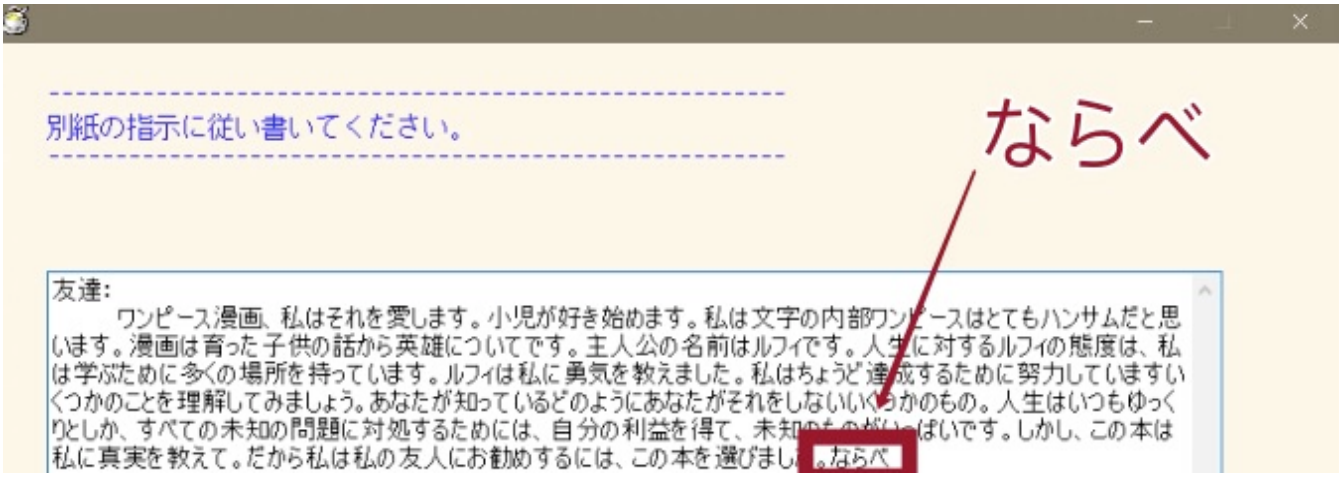
Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 日本語 英語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
海贼王漫画书，我很喜欢
11/5000
ワンピース漫画、私はそれを愛します
Hǎizéiwáng mànhuà shū, wǒ hěn xǐhuān
Wanpīsu manga, watashi wa sore o aishimasu

GTの使用方法4

- 勉強のツールになる

翻訳した文章の中に、勉強したい単語があったら、その単語を勉強するために、GTを使う。


別紙の指示に従い書いてください。
あらべ
友達:
ワンピース漫画、私はそれを愛します。小児が好き始めます。私は文字の内部ワンピースはとてもハンサムだと思います。漫画は育った子供の話から英雄についてです。主人公の名前はルフィです。人生に対するルフィの態度は、私は学ぶために多くの場所を持っています。ルフィは私に勇気を教えました。私はちょうど達成するために努力していますいくつかのことを理解してみましょう。あなたが知っているどのようにあなたがそれをしないいくつかのもの。人生はいつもゆっくりとしか、すべての未知の問題に対処するためには、自分の利益を得て、未知
いです。しかし、この本は私に真実を教えて。だから私は私の友人にお勧めするには、この本を選びまし
。あらべ


別紙の指示に従い書いてください。
ならべ
友達:
ワンピース漫画、私はそれを愛します。小児が好き始めます。私は文字の内部ワンピースはとてもハンサムだと思います。漫画は育った子供の話から英雄についてです。主人公の名前はルフィです。人生に対するルフィの態度は、私は学ぶために多くの場所を持っています。ルフィは私に勇気を教えました。私はちょうど達成するために努力していますいくつかのことを理解してみましょう。あなたが知っているどのようにあなたがそれをしないいくつかのもの。人生はいつもゆっくりとしか、すべての未知の問題に対処するためには、自分の利益を得て、未知
いです。しかし、この本は私に真実を教えて。だから私は私の友人にお勧めするには、この本を選びまし
。ならべ

Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 日本語 英語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
选择
2/5000
選択
Xuǎnzé
Sentaku

Google
ログイン
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
日本語
言語を検出する
中国語(簡体)
翻訳
選択
2/5000
选择
Sentaku
Xuǎnzé

考察

- GTは使用者からの情報をフィードバックして、改良を重ねている。将来は精度の高い翻訳が期待できる。
- しかし、現状の問題を解決しなければ、コミニュケーションの道具として不十分である。

- そこで以下の『工夫』が必要であると提言する。

1. 日本語初心者はGT翻訳文書をそのまま使わず、良きアドバイザーに添削してもらう。
2. 最低限の文法を学習し、より有効にGTを使いこなす。
3. 正式文書には日本人の眼でチェックしてもらう。

まとめ

- 実験１と実験２の書いた文章の長さの比較では、GTがとても有益な道具であることが解った。
- 実験2では、GT翻訳文章をそのまま使うリスク、脅威を感じた。
- 入力する文書は日本語的な文法のものにしないと、うまく翻訳できない。
- 文字でなく、伝えたい表現内容を得るため、入力文章を柔軟に変更する必要がある。
- 判断する能力がないと、果たして正解の翻訳文章を得たのかわからない。

結論：

未習熟な中国留学生は、日本語翻訳にGTを使った方が良いが、工夫しないと不都合が生じる。

付録1

- タイトルからGTのみを対象としてきたが、YAHOOの方がより正しい翻訳結果が得られたとする例もある。
- 中国側からするとGoogleは一番敵対しているという背景から翻訳精度に差があるのであろうか？

付録2

- 考察で述べたとおり、GTを正しく活用する際のルールのような『工夫』することを述べたが、一方で「それならば日本語を学習する方が早くて、確実」ということにもなる。
- そこで「何を目指して（目的）、GTでの日本語翻訳をするのか？」前提条件を明確にしなければ、論点がはっきりしない。
- 『相互理解』を最終目的とするならば、GT頼りではなく、日本の文化風習も学ぶ必要があると考える。GTはあくまでも道具である。

Google
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 英語 日本語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
ご清聴ありがとうございました。
あ
15/5000
Go seichō arigatōgozaimashita
谢谢你的关注...
Xièxiè nǐ de guānzhù

Google
翻訳
リアルタイム翻訳を無効にする
中国語 英語 日本語 言語を検出する
日本語 英語 中国語(簡体)
翻訳
谢谢你的关注
拼
6/5000
Xièxiè nǐ de guānzhù
あなたの注意をありがとう
Anata no chūi o arigatō

ご清聴ありがとうございました。

谢谢！